KURTÁG

Signs, Games and Messages

Jelek, játékok és üzenetek
Zeichen, Spiele und Botschaften

for Viola / mélyhegedűre / für Viola

EDITIO MUSICA BUDAPEST
Z. 14 221
<table>
<thead>
<tr>
<th>Tartalom / Inhalt / Contents</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Jelek I ............................. 4</td>
</tr>
<tr>
<td>Zeichen I / Signs I</td>
</tr>
<tr>
<td>Jelek II ............................. 5</td>
</tr>
<tr>
<td>Zeichen II / Signs II</td>
</tr>
<tr>
<td>Hommage à John Cage – elakadó szavak (per Viola) ............................. 6</td>
</tr>
<tr>
<td>Stockende Worte / Faltering words</td>
</tr>
<tr>
<td>Hommage à John Cage – elakadó szavak (per Violino o Viola o Violoncello) ............................. 7</td>
</tr>
<tr>
<td>Stockende Worte / Faltering words</td>
</tr>
<tr>
<td>Perpetuum mobile ............................. 8</td>
</tr>
<tr>
<td>Panaszos nóta ............................. 11</td>
</tr>
<tr>
<td>Klagendes Lied</td>
</tr>
<tr>
<td>Kromaticus feleselős ............................. 12</td>
</tr>
<tr>
<td>Zank-Kromatisch</td>
</tr>
<tr>
<td>Vagdalkozós ............................. 14</td>
</tr>
<tr>
<td>Zerren-reissen / Flapping-slapping</td>
</tr>
<tr>
<td>Népdalféle ............................. 15</td>
</tr>
<tr>
<td>Im Volkston</td>
</tr>
<tr>
<td>H. J.-nóta ............................. 16</td>
</tr>
<tr>
<td>J. H.-Lied / J. H.-Song</td>
</tr>
<tr>
<td>The Carenza Jig ............................. 17</td>
</tr>
<tr>
<td>Четыре сплетённых тела ... Gerlóczy Sári kiállítására ............................. 18</td>
</tr>
<tr>
<td>Zur Ausstellung von Sári Gerlóczy / To the exhibition of Sári Gerlóczy</td>
</tr>
<tr>
<td>In memoriam Aczél György ............................. 19</td>
</tr>
<tr>
<td>In memoriam Blum Tamás ............................. 20</td>
</tr>
<tr>
<td>Thomas Blum in memoriam</td>
</tr>
<tr>
<td>Doloroso – Carzulyéknak ............................. 21</td>
</tr>
<tr>
<td>Samuel Beckett: le nain – Hommage à Roland Moser ............................. 22</td>
</tr>
<tr>
<td>Levél Ligeti Verának ............................. 23</td>
</tr>
<tr>
<td>Brief an Vera Ligeti / Letter to Vera Ligeti</td>
</tr>
<tr>
<td>Zöld erdőből magyar nóta – a 60 éves Földes Imrének ............................. 24</td>
</tr>
<tr>
<td>Für Imre Földes zum 60. / For Imre Földes at 60</td>
</tr>
<tr>
<td>Csendes sorok – Dobszay Lászlóknak ............................. 25</td>
</tr>
<tr>
<td>Stille Zeilen für László Dobszay / Silent lines to László Dobszay</td>
</tr>
<tr>
<td>In Nomine – all’ongherese (Damjanich emlékkő) ............................. 26</td>
</tr>
<tr>
<td>Virág – Zsigmondy Dénesnek ... in memoriam Anneliese Nissen-Zsigmondy ............................. 29</td>
</tr>
<tr>
<td>... eine Blume für Tabea ... ............................. 30</td>
</tr>
<tr>
<td>Kroó György in memoriam ............................. 31</td>
</tr>
<tr>
<td>György Kroó in memoriam</td>
</tr>
<tr>
<td>Jelmagyarázat / Zeichenerklärung / The Signs Used ............................. 33</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Hommage à John Cage

Elakadó szavak

per Viola

Molto moderato \( \frac{\text{4}}{\text{4}} = 132-126 \)

\( p. \) poco dolce

\( \text{pp} \)   \( \text{più pp. dolce} \)  \( p. \) come prima

\( \text{meno } p. \) poco a poco dim. e calando

Le pause molto irregolari. I gruppi sempre giusti.

Z. 14 221
Hommage à John Cage
Elakadó szavak

per Violino o Viola o Violoncello

Molto moderato \( \frac{\text{c}}{\text{b}} = 132-126 \)

\( p. \) poco dolce

\( \text{pp} \)

più \( pp. \) dolce

\( p. \), come prima

meno \( p. \), poco a poco dim. e calando

\( * * \)

Le pause molto irreguali. I gruppi sempre giusti.


Z. 14 221
Perpetuum mobile

Ouverture

Vivo

\[ \text{commodo, poco a poco string.} \quad \text{moltò} \]

[\text{ad lib. rep. più volte}]

[\text{poco a poco cresc.}]

\[ \text{segue a) o b)} \]

Perpetuum mobile

Allegro comodo \( \mathbb{H} = \text{ca} \ 108-104 \)

\( \mathbb{H} = \mathbb{B} \]

a) \( p, \text{ ma sonore} \)

\[ \text{sub. } f \]

\[ p, \text{ come prima} \]

\[ \text{sub. } f \]

\[ p, \text{ come prima} \]

\[ \text{sub. } f \]

\[ p, \text{ come prima} \]

\[ \text{sub. } f \]

\[ p, \text{ come prima} \]

\[ \text{sub. } f \]

\[ \text{più } f \]

Z. 14221
Vagdalkozós

Zerren-reissen
Flapping-slapping

Vivo, feroce

[fossil: h]

pizz.

molto [troppo] espr.
[quasi Wa-wa]

f

molto

ff

ff

molto pressato,
ruvido
[csúnyán szóljon]*

pp

minaccioso

pppp

kapart
hang**

1987. IV.
rev.: 1991. VIII. 11

* soli häßlich klingen /ugly sound
** gekratzt /scraping sound
H.J.-nőta

Largamente \( \frac{4}{4} \text{ ca 72–68} \)

sonore, ben marcato

più \( f \)

ancora piú \( f \)

sub. meno \( f \), cresc.

sub. \( p \), cresc. molto poco string.

\[ 9 \]

a tempo

Horváth Juditnak
Amsterdam, 1998. II.
The Carenza Jig

Brisk and wild \( \text{\textmark{.}} = \text{ca 126–120} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

poco \( f \), sonore, dolce

\( \text{\textmark{.}} \)

pesante

\( \text{\textmark{.}} \)

più \( f \)

\( \text{\textmark{.}} \)

pesante

\( \text{\textmark{.}} \)

sonore, dolce

\( \text{\textmark{.}} \)

pochiss

\( \text{\textmark{.}} \)

sub. \( f \), acuto

\( \text{\textmark{.}} \)

(mint egy vécseviijógál)*

\( \text{\textmark{.}} \)

in fretta

\( \text{\textmark{.}} \)

f"lichtig"

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)

\( \text{\textmark{.}} \)
Четыре сплетённых тела...
Gerlóczy Sári kiállítására

zur ausstellung von Sári Gerlóczy
to the exhibition of Sári Gerlóczy

Molto tranquillo [♩ = ca 100]

p, dolce

mp

ancora più sonore

pp

p, dolce

poco dim.

H. J. kezebe
In memoriam Aczél György

Largo, desolato

\[ \text{[v]} \]

\( p, \) dolce, sonore

[ossia: senza colore, quasi senza espressione]

\[ \text{[r]} \]

più sonore, espr., legato

\[ \text{[v]} \]

\[ \text{[r]} \]

più \( p, \) dolce, espr.

\[ \text{[v]} \]

In memoriam Blum Tamás

Calmo, sereno

\[ \text{p, dolce, semplice, tenuto, pulsato} \]

(sempre in tempo)

molto sul tasto

\[ \text{poco a poco ord.} \]

Arioso, molto sostenuto

\[ \text{p, dolce, legato} \]

* Die Unisono-Stellen auffallend falsch – die untere Saite soll ungefähr eine Viertelton tiefer gespielt werden. Bis Ende des crescendos immer unangenehmer, schärfer, vielleicht kratzender Klang.

Unisons should be markedly discordant, the lower string played nearly a quarter-tone lower. The sound quality should become increasingly sharp and uncomfortable, even scraping towards the end of the cresc.
Doloroso
Garzulyéknak

Lento, parlando \( \breve{\} \) = ca 48

\( pp\), senza colore \( p\) pppp dolce, poco espr.

\( mp\)

ppp pp dolce poohas.

(?)

[ sub. mf ]

pppp II [ ] molto

sub. mf dolce, expr.

molto

ppp molto sul tasto ord. (p) molto espr.

pp delicateismo

molto Verdi, 1992 IX 16-24
Lentement, très fatigué

le nain non a ge nai re dans un ul

con sordino di metallo

5

ti me mur mu re de gra ce

7

au moins la bi re gran deur na tu re

ossia:

Z. 14 221

Levél Ligeti Verának

Brief an Vera Ligeti
Letter to Vera Ligeti

Szelden, csendesen [c. c. = ca 48-44]

p, semplice, poco espr.

molto, pochissi.

molto p, dolce

fpp

[p. leggero]

IV

[poco espr.]

poco più scorrevole

molto p, dolce

poco a poco perdendosi al fine

* Sanft, leise
Gently, quietly

Amsterdam, 1998. II. 9-11.
Zöld erdőből magyar nótá
a 60 éves Földes Imrének

Parlando, poco rubato, con moto \( \frac{1}{\text{= ca 88–84 [92]}} \)

sonore, dolce

largamente

sonore, espr.

pp, molto dolce

ossia: \( \text{f} \) molto

ossia:

Csendes sorok
Dobszay Lászlónak

Tranquillo, poco andante \( \dot{q} = \text{ca 36} \)
con sordino di metallo
dolce, sonore

più p, ma pesante

ossia:
(ad lib. D. C. senza Fine)

Stille Zeilen für László Dobszay
Silent lines to László Dobszay
In Nomine – all’ongherese

*Damjanich emlékkő*

Parlando, rubato, con slancio

sonore
[sul IV]

più sonore

poco string.

p., dolce

molto vibr.

f

ppp

string, e cresc assai

[comminciando sostenuto]

mp

poco

disperato

sempre cresc. e marcato sub. pp, egualmente

calando, dim.

sonore

poco a poco acc. e cresc.
Virág – Zsigmondy Dénesnek
... in memoriam Anneliese Nissen-Zsigmondy

Mesto
\( \circ = \text{ca 20} \)

ossia: \( \mathfrak{v} \) \( \mathfrak{v} \) \( \mathfrak{v} \) \( \mathfrak{v} \) \( \mathfrak{v} \) \( \mathfrak{v} \) \( \mathfrak{v} \) \( \mathfrak{v} \)

\( \mathfrak{ppp} \)
con sord di metallo

Folyamatos és egyenletesen lassú vonómozgás és vonóváltás.
A \( \mathfrak{v} \)-vonások töltők ki az egész szűnetet lelki-fizikai előkészítést közt a következő \( \mathfrak{m} \)-nyögésre emlékeztető hangzásra.

Kontinuierliche und gleichmäßig langsame Bewegung des Bogens [und des Bogenwechsels!]
Die Pausen – als psychophysische Vorbereitung zum nächsten stöhndenden Abstrich – ausfüllen.

Don’t stop the continuity of the very slow bow movements.
The up-bow should fill out the rest a psychophysical preparation to the next groaning down-bow sound.

\[ \mathfrak{f} \] \( \mathfrak{pp} \) \( \mathfrak{pppp} \)

\( \circ = \text{ca 32-36} \) \( * = \text{ca 64} \)

\( \mathfrak{pp} \) \( \mathfrak{espr.} \)

[Choral]
\( \circ = \text{ca 30} \)

\( \mathfrak{ppp} \), dolce, semplice

\( \circ = \text{ca 20} \)

ossia: \( \mathfrak{v} \) \( \mathfrak{v} \) \( \mathfrak{v} \) \( \mathfrak{v} \) \( \mathfrak{v} \) \( \mathfrak{v} \) \( \mathfrak{v} \) \( \mathfrak{v} \)

\( \mathfrak{riinf.} \) \( \mathfrak{ppp}, \text{ come prima} \) \( \mathfrak{espr.} \)

*) **) sempre quasi:

Quasi vibrato lento, in beide Richtungen, nicht mehr als ungefähr ein Viertelton.
Eher ein übermäßig langsames Vibrato, als ein Entfernen vom Ton. Wie ein Stöhnen.
Quasi vibrato lento. In a slow vibrato, shift away from the main note by a quartetone or less. Should resemble groaning.

Z. 14 221
... eine Blume für Tabea ...

Leicht, flüchtig, zart \( \frac{1}{4} = \text{ca} 92–84 \) [96]

Parti, 2000, XI. 10

Z. 14 221
Kroó György in memoriam

\textbf{Larghissimo} \[ \text{\( \mathfrak{o} \) = ca 35-40} \]
\begin{itemize}
  \item con sordino di metallo*
  \item sul tasto
  \item esitando
  \item ritorando al
\end{itemize}

\textbf{quasi a tempo}
\begin{itemize}
  \item dolce, misterioso
  \item molto dolce
  \item espressivo, intenso
\end{itemize}

\textbf{dim.}
\begin{itemize}
  \item senza colore
  \item dolce, come prima
\end{itemize}

\textbf{esitando}
\begin{itemize}
  \item senza tempo
  \item quasi non sentito
\end{itemize}

* Majdnem teljesen tapadás nélkül, végig alig hallhatóan, a kötőöveken beüli észrevételen vonóváltással.
Quasi ohne Kontakt, kaum hörbar, Bogenwechsel unter dem Legatotheben unmerklich.
Almost without contact and barely audible; bow changes under the slurs should be imperceptible.
Jelmagyarázat / Zeichenerklärung / The Signs Used

1. A „relatív“- nem hagyományos notáció hangértékei / Tonwerte in der „relativen“ nicht-traditionellen Notation / Sound values in “relative”, non-traditional notation:
   - rövid / kurz / short
   - hosszú / lang / long
   - nagyon hosszú / sehr lang / very long

2. Időtartamot módosító jelek (hangok vagy szünetek felett) / Zeichen für die Veränderung der Zeitdauer (über den Noten oder Pausen) / Signs affecting duration (over notes or rests):
   - rövidités / gekürzt / shortened
   - hosszabb nyújtás / stark verlängert / longer or even long prolongation
   - nagyon hosszú nyújtás / sehr stark verlängert / very long prolongation

NB. Ezek a jelek a hagyományosan lejegyzett ritmusértékekkel is előfordulhatnak, illetve önmagukban is állhatnak, szünetjelként! / Diese Zeichen können auch bei der traditionellen Notation vorkommen, bzw. können als unabhängige Pausezeichen gelten! / These signs can also be used in combination with traditional notation, or may serve as rest-signs by themselves:
   - rövid szünet / kurze Pause / short rest
   - hosszabb szünet / längere Pause / long rest
   - nagyon hosszú szünet / sehr lange Pause / very long rest

3. crescendo – diminuendo kis, agogikus tempó-módosítással (a nyil irányában gyorsul – lassul) / crescendo bzw. diminuendo mit kleine agogische Tempoänderung (Beschleunigung bzw. Verlangsamung in der Richtung des Pfeiles) / crescendo and diminuendo with slight agogical tempo-modification (moving ahead or holding back in the direction indicated by the arrow)

4. A hosszú ívek frazeálási jelek, nem vonást jelölnek! / Die lange Bogen sind nur Frasierungszeichen, keine Bogenstrichel! / Long slurs mean phrasing, not bowing!

5. A frazeálási egységek vége / Ende der Frasierungseinheiten / Ends of phrasing units:
   - cezúra / Zäsur / caesura sign
   - a legrövidebb, előke hosszúságú cezúra / die kürzeste Zäsur, von Wert eines Vorschlags / the shortest caesura, the length of an appoggiatura
   - motívumokat illetve frázisokat elválasztó ütemvonalat jelöl / bezeichnet einen Taktstrich, der Motiven oder Phrasen trennt / marks the bar lines, which form a boundary between motifs or phrases

6. egyszerű tenuto / einfaches tenuto / simple tenuto
   ≫ marcato
   ⇑ marcatissimo

NB. ≫ és ⇑ = mindig tenuto – kivéve, ha staccato-ponttal együtt szerepel (⇒ vagy Δ). Ha a marcato-tenuto különösen fontos, külön jel jelöli: ⇒ vagy Δ . / ⇒ und ⇑ = immer tenuto, falls ohne Staccato-punkt (⇒ oder Δ). Wenn das marcato-tenuto äusserst wichtig ist, wird es mit ⇒ oder Δ gekennzeichnet. / ⇒ and ⇑ = always tenuto if not combined with a staccato-point (⇒ or Δ). If the marcato-tenuto is very important, it is sometimes notated ⇒ or Δ.

A karikával ellátott kottafejek az üveghangok hangzó magasságát jelölik. / Der kleine Kreis über den Notenkopf heisst, dass die Flageoletnote klingt, wie notiert. / A small circle above the note means that the note indicates the sounding pitch of the harmonics.